Porównanie tłumaczeń Ezechiela 33:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ciebie więc, synu człowieczy, ustanowiłem stróżem\* domu Izraela. Gdy usłyszysz Słowo z moich ust, ostrzeżesz ich ode Mnie.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Otóż, synu człowieczy, ciebie postawiłem na straży domu Izraela. Gdy usłyszysz Słowo z moich ust, ostrzeżesz ludzi w moim imieniu! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ciebie, synu człowieczy, ciebie ustanowiłem stróżem dla domu Izraela. Gdy usłyszysz słowo z moich ust, ostrzeżesz go ode mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ciebieć, synu człowieczy! ciebiem postanowił stróżem domu Izraelskiego, abyś słysząc słowo z ust moich, przestrzegł ich odemnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ty, synu człowieczy, dałem cię stróżem domowi Izraelowemu: a tak, gdy usłyszysz z ust moich mowę, opowiesz im ode mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ciebie, o synu człowieczy, wyznaczyłem na stróża domu Izraela po to, byś słysząc z mych ust napomnienia, przestrzegał ich w moim imieniu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ciebie więc, synu człowieczy, ustanowiłem stróżem domu izraelskiego; gdy usłyszysz słowo z moich ust, przestrzeżesz ich w moim imieniu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ciebie, synu człowieczy, ustanowiłem stróżem domu Izraela. Usłyszysz słowo z Moich ust i ostrzeżesz ich ode Mnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Otóż ciebie, synu człowieczy, ustanowiłem stróżem ludu Izraela. Gdy usłyszysz słowo z moich ust, ostrzeżesz ich w moim imieniu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ciebie właśnie, synu człowieczy, ustanowiłem stróżem dla Domu Izraela. Skoro więc usłyszysz słowo z ust moich, masz obowiązek przestrzec ich w moim imieniu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ти, людський сину, Я дав тебе на сторожа для дому Ізраїля і ти почуєш слово з моїх уст, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ciebie, synu człowieka, ustanowiłem stróżem na domem Israela, byś słysząc słowo z Mych ust, ostrzegł ich w Moim Imieniu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ciebie zaś, synu człowieczy, uczyniłem strażnikiem dla domu Izraela, słuchaj więc słowa z moich ust i przekaż im przestrogę ode mnie. |

1. 1) <x>300 6:17</x>; <x>330 3:16-21</x>; <x>330 33:1-9</x>; <x>420 2:1</x> [↑](#footnote-ref-2)